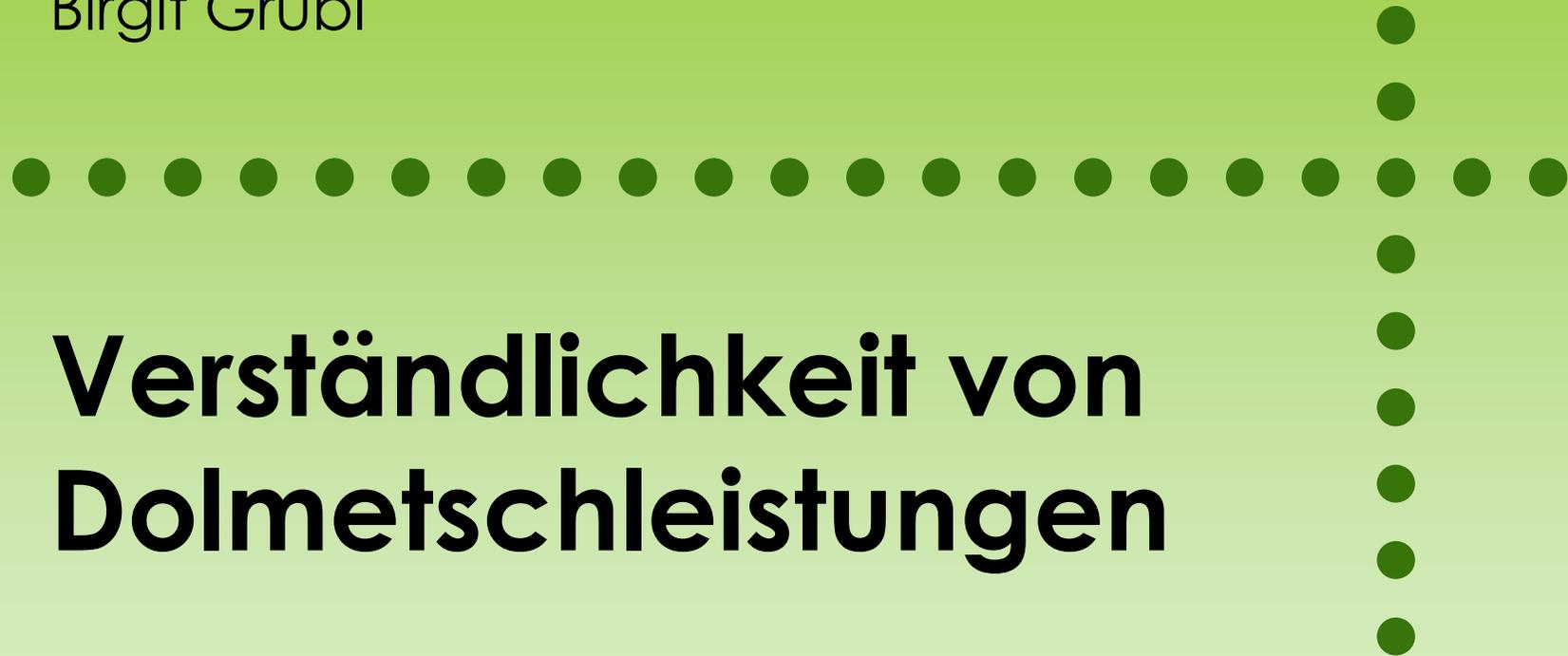


Birgit Grübl



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen

Eine Pilotstudie

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Ziele der Studie

Hypothese:

Eine Veränderung der Stimmlage hat keinen Einfluss auf die Verständlichkeit einer Dolmetschleistung.

Definition Stimmlage:

„durch eine bestimmte Höhe od. Tiefe unterschiedene Lage, Färbung der Stimme“. (Duden 2003: 1523)

Weitere Fragestellung:

Ist eine Dolmetschung genauso gut verständlich wie das Original?

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Vorbereitung der Studie

Ausgangspunkt:

Untersuchung der Verständlichkeit über das Hörverständnis
der ZuhörerInnen

- Rede
- Fragebogen
- Versuchsgruppe

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Rede

Rede zum Thema Work-Life-Balance in der EU

- Englische Originalrede
- Natürliche Dolmetschung
- Veränderte Dolmetschung

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Fragebogen

Erstellung eines deutschen und eines englischen Fragebogens

Verwendung von:

- Offenen Fragen
- Multiple Choice Fragen
- Richtig/Falsch Fragen

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

ProbandInnen

122 Studierende als ProbandInnen

Aufteilung in drei Gruppen

Erfassung von Hintergrunddaten

Parallelisierung und Randomisierung

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Material zur Auswertung

Insgesamt 96 beantwortete Fragebögen:

“ englisches Original: 25

“ unveränderte Dolmetschleistung: 34

“ veränderte Dolmetschleistung: 37

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Auswertung

Programm: SPSS

Kodierung der Ergebnisse in Variablen

Berechnung von Scores (Punkten) zur besseren Vergleichbarkeit

Einzelauswertung der Fragen, Kreuztabellen

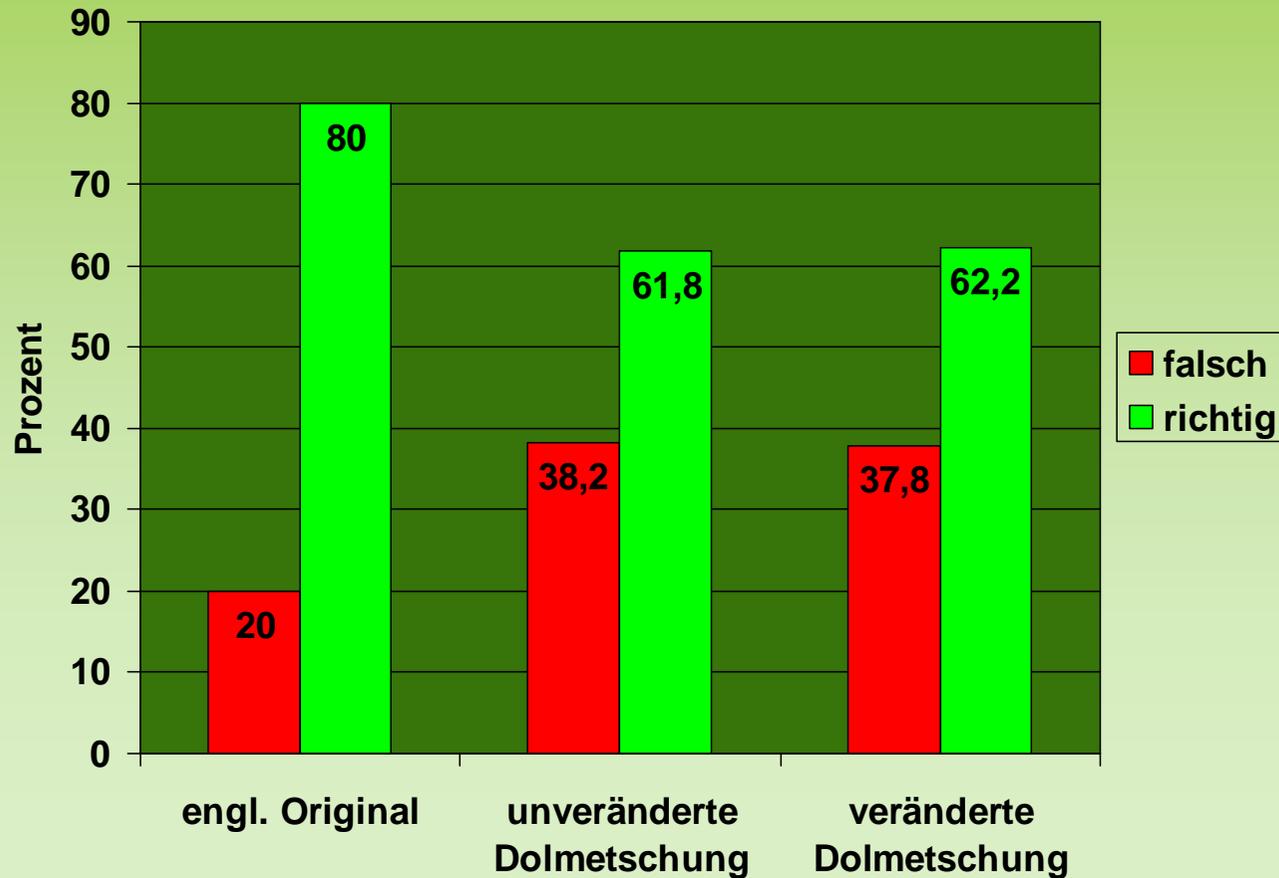
Hauptaugenmerk auf Vergleich der beiden Verdolmetschungen

T-Test zur Überprüfung

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Frage 1:

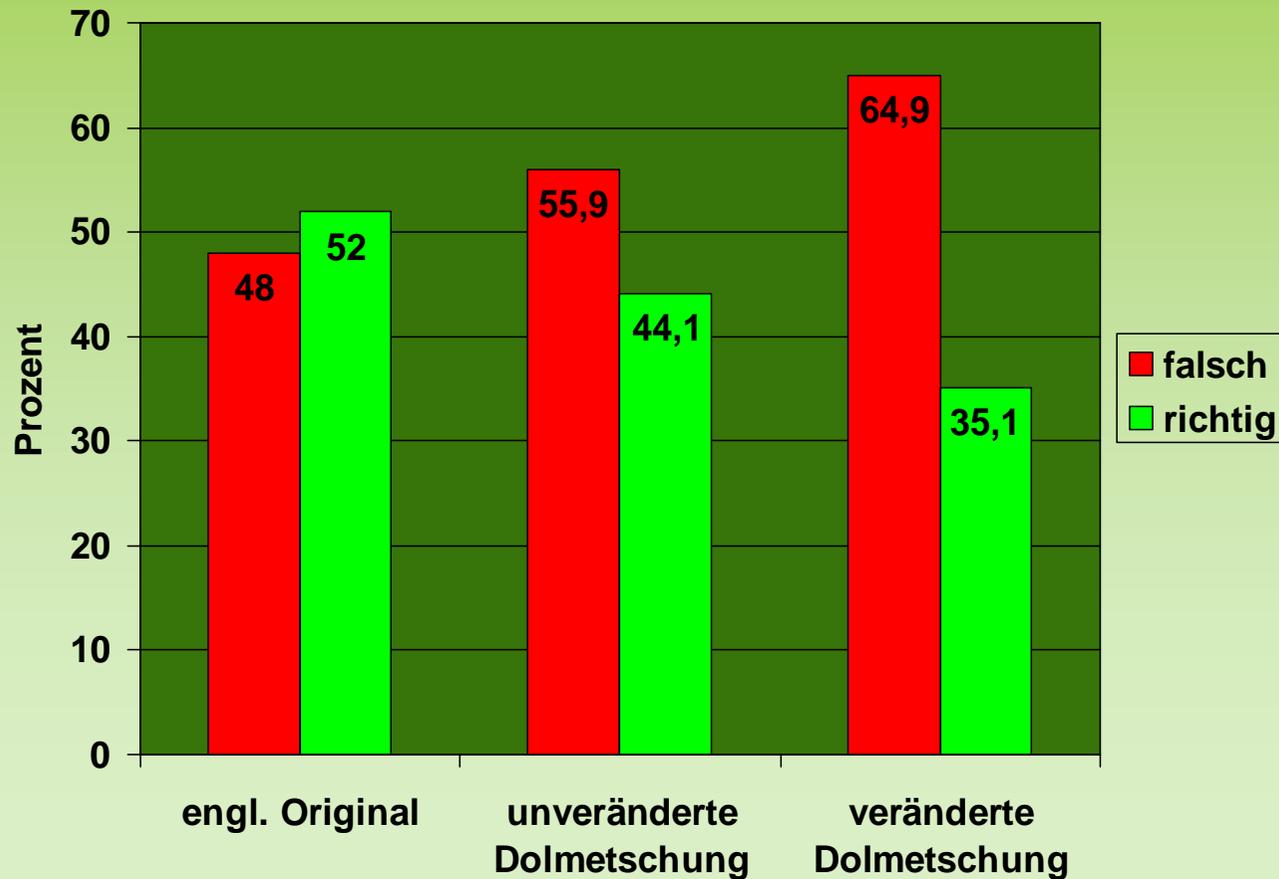
Welches Thema wird in diesem Vortrag behandelt?



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

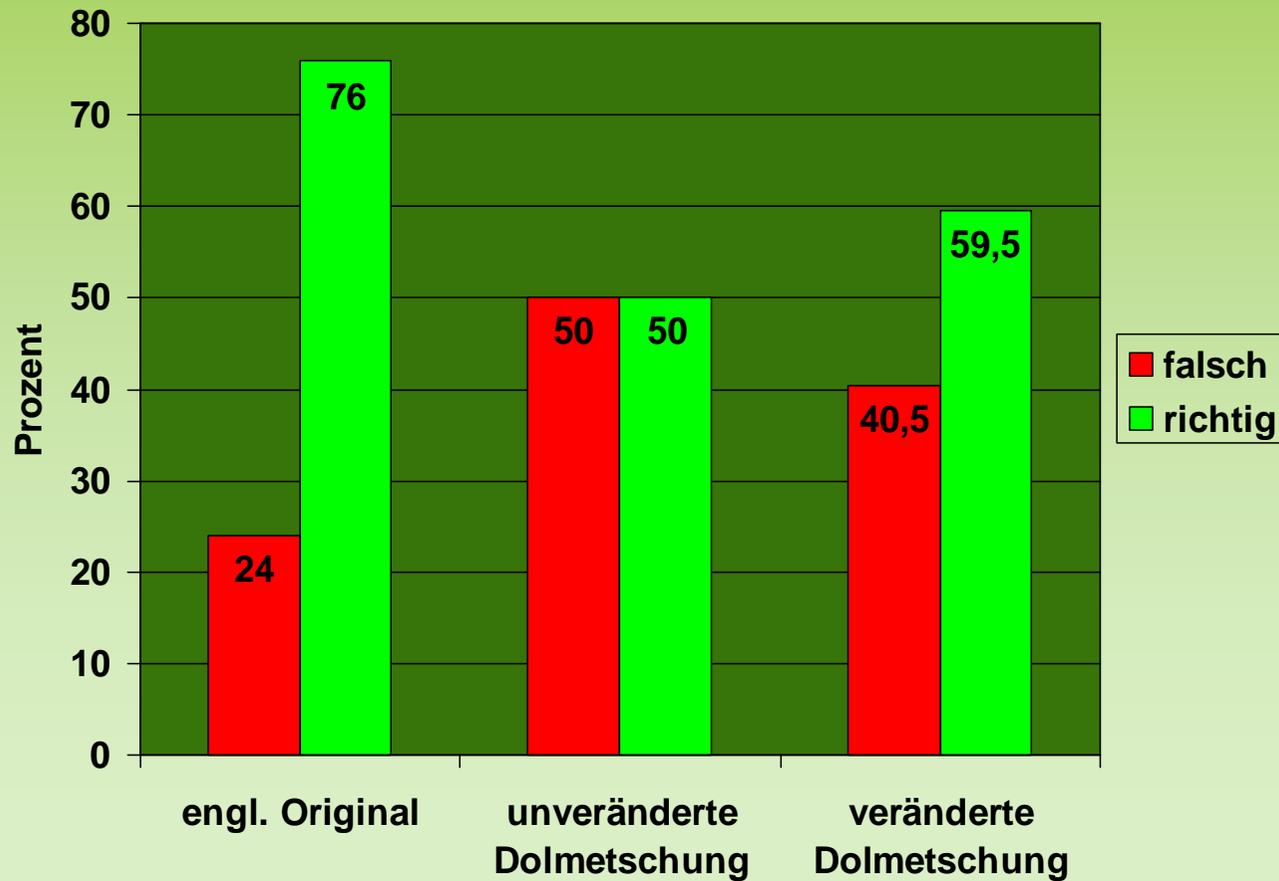
Frage 2:

Familienpolitik liegt im Aufgabenbereich der EU?



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

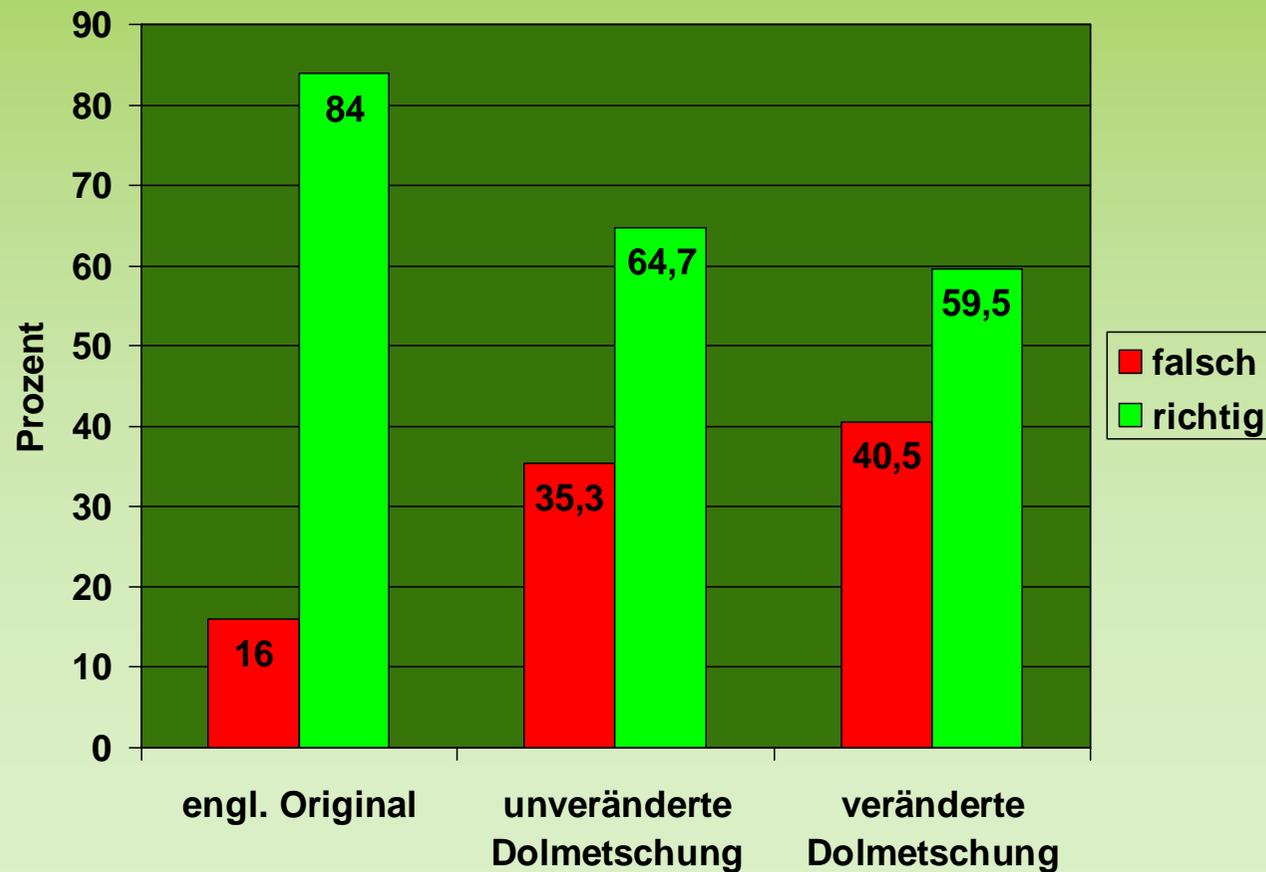
Frage 3: Die Umsetzung der Lissabon-Strategie...?



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Frage 4:

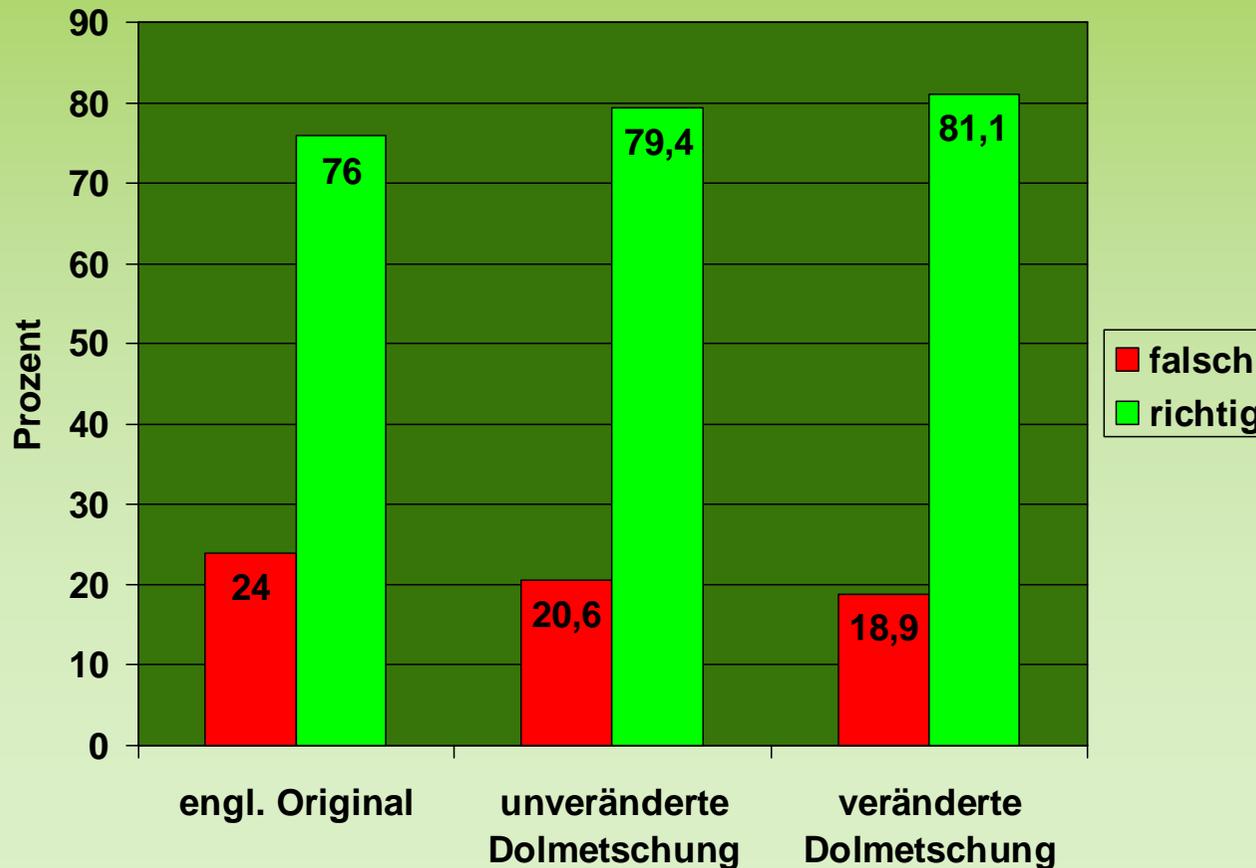
Welche der folgenden Ziele wurde im Rahmen der Lissabon-Strategie für Europa formuliert?



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Frage 5:

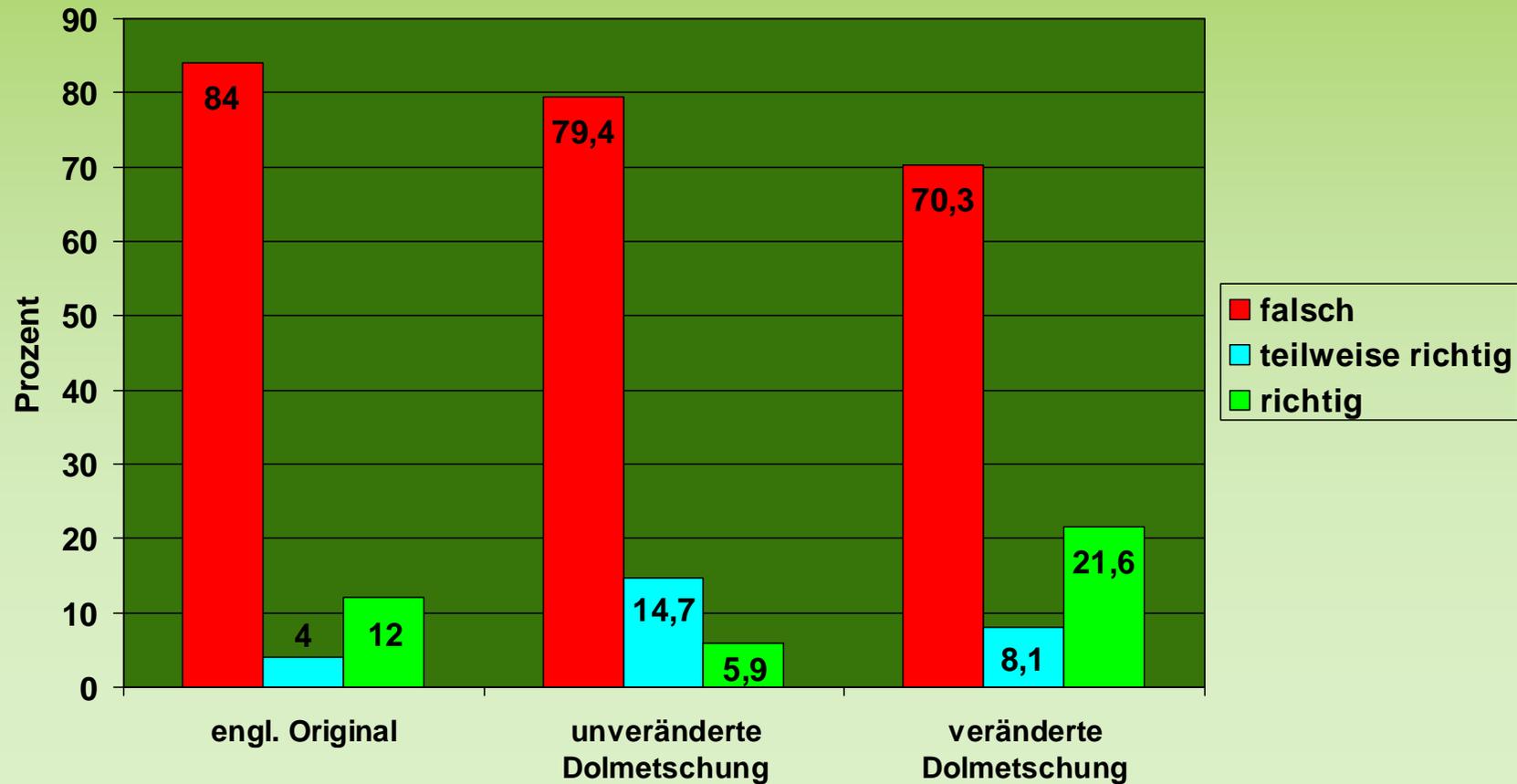
Welches der folgenden Ziele gehört nicht zu den drei großen Zielsetzungen der Europäischen Beschäftigungsstrategie?



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Frage 6:

Auf welchen zwei Ebenen versucht die irische Regierung Änderungen zu erreichen, um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu ermöglichen?

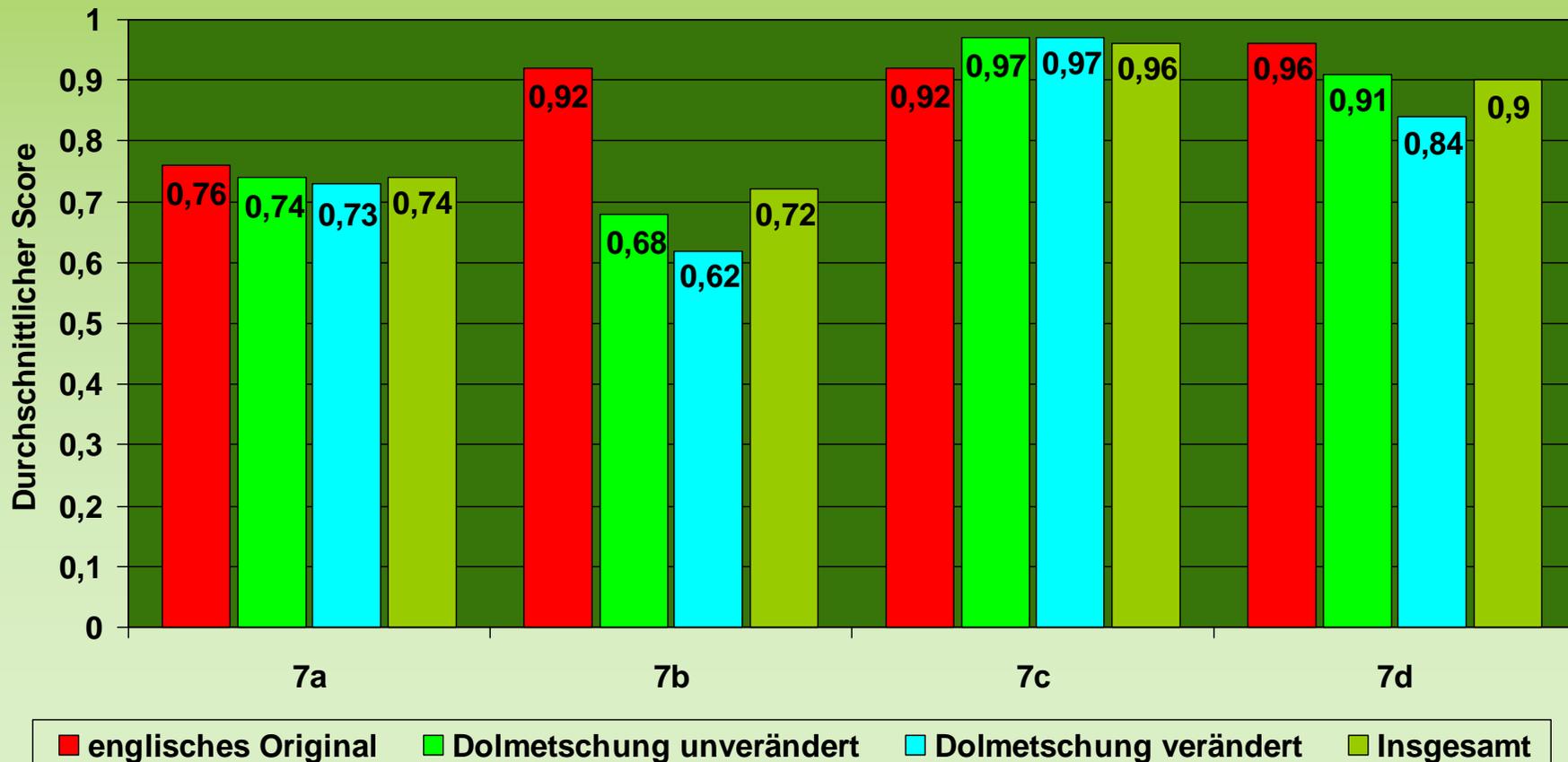


Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Frage 7:

Welche der folgenden Aussagen bezüglich Irlands sind richtig?

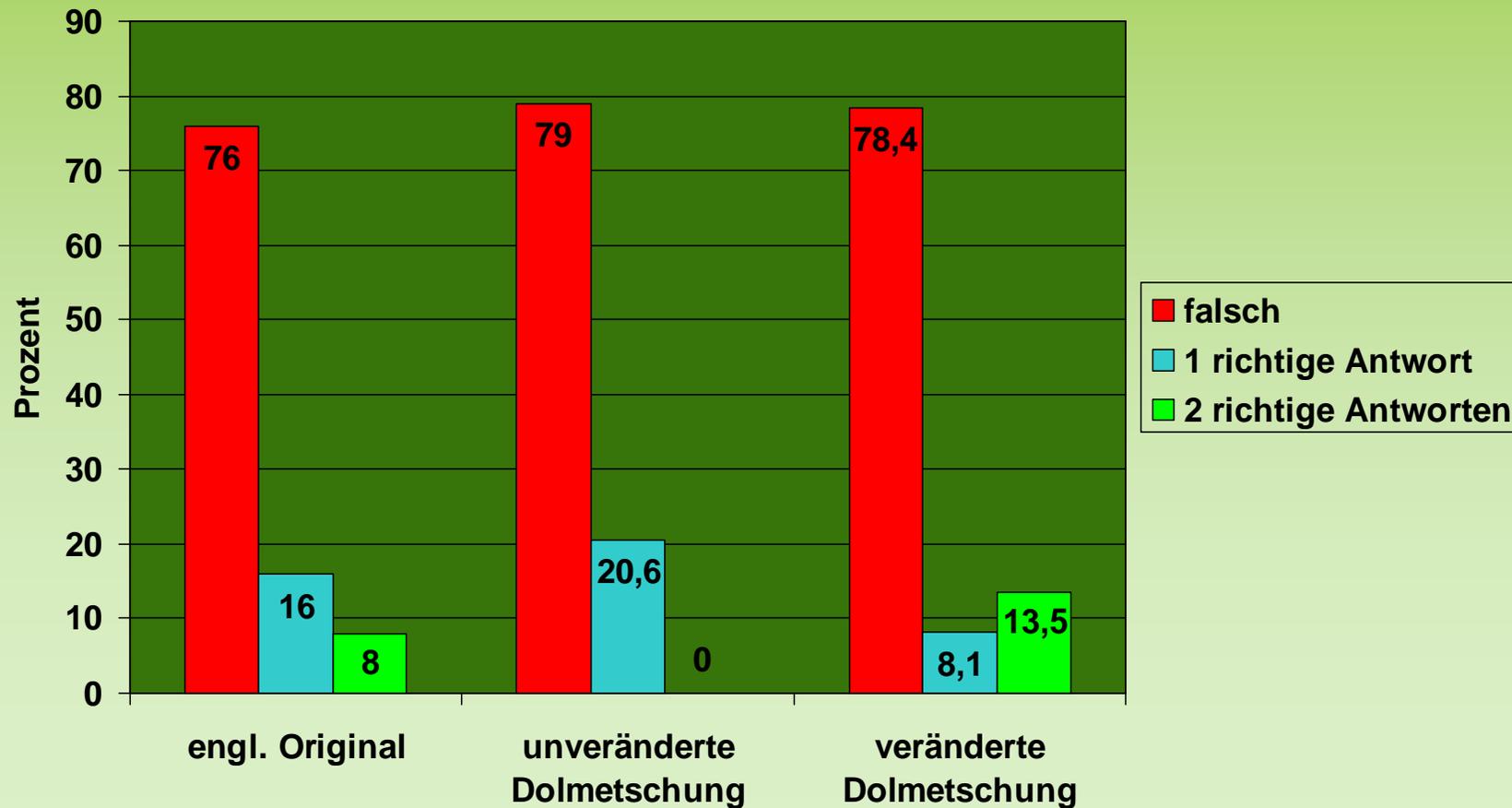
Kreuzen Sie bitte die richtigen Antworten an.



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

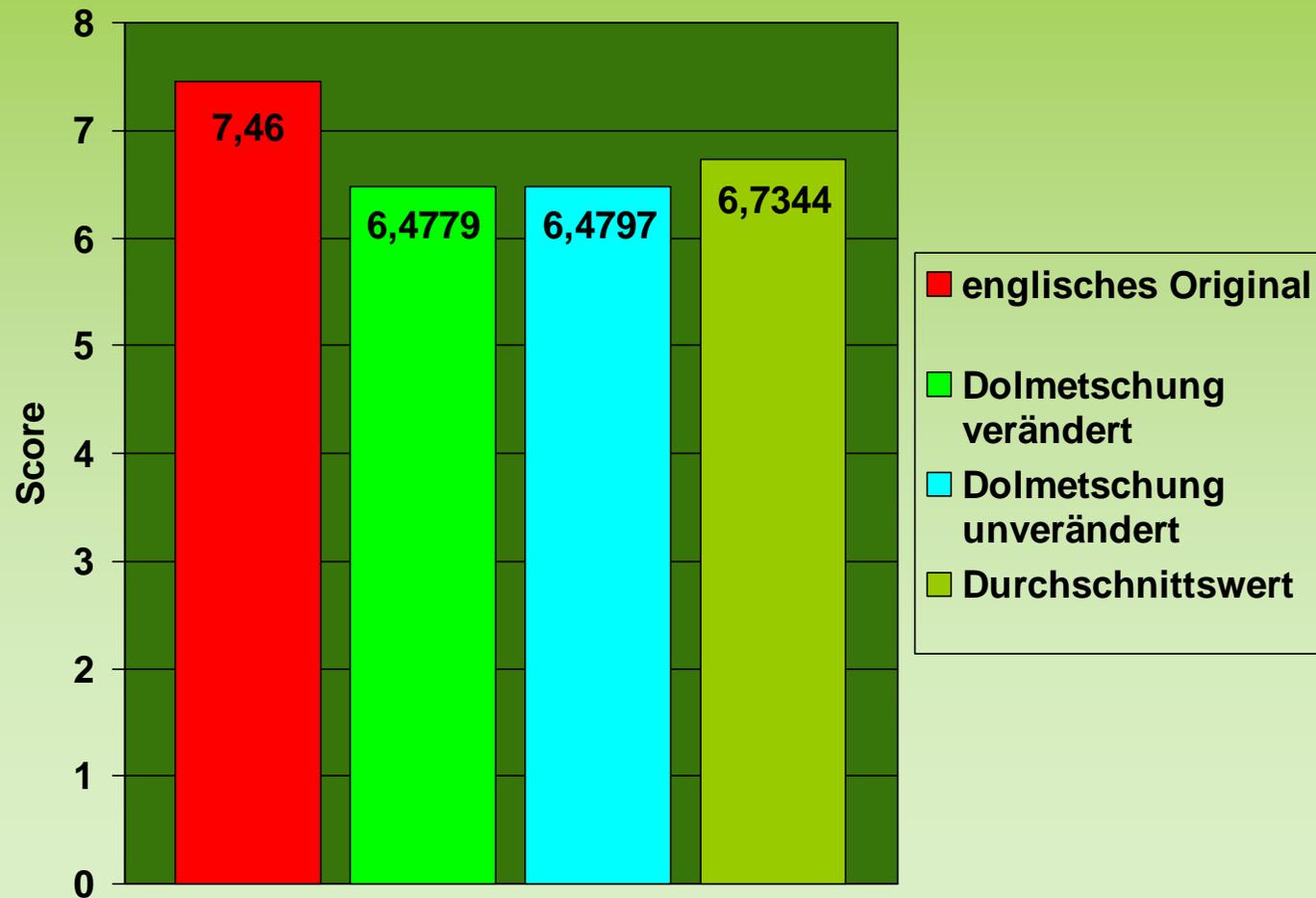
Frage 8:

Für welche gesellschaftlichen Akteure stellt die Vereinbarkeit von Familie und Beruf eine große Herausforderung dar?



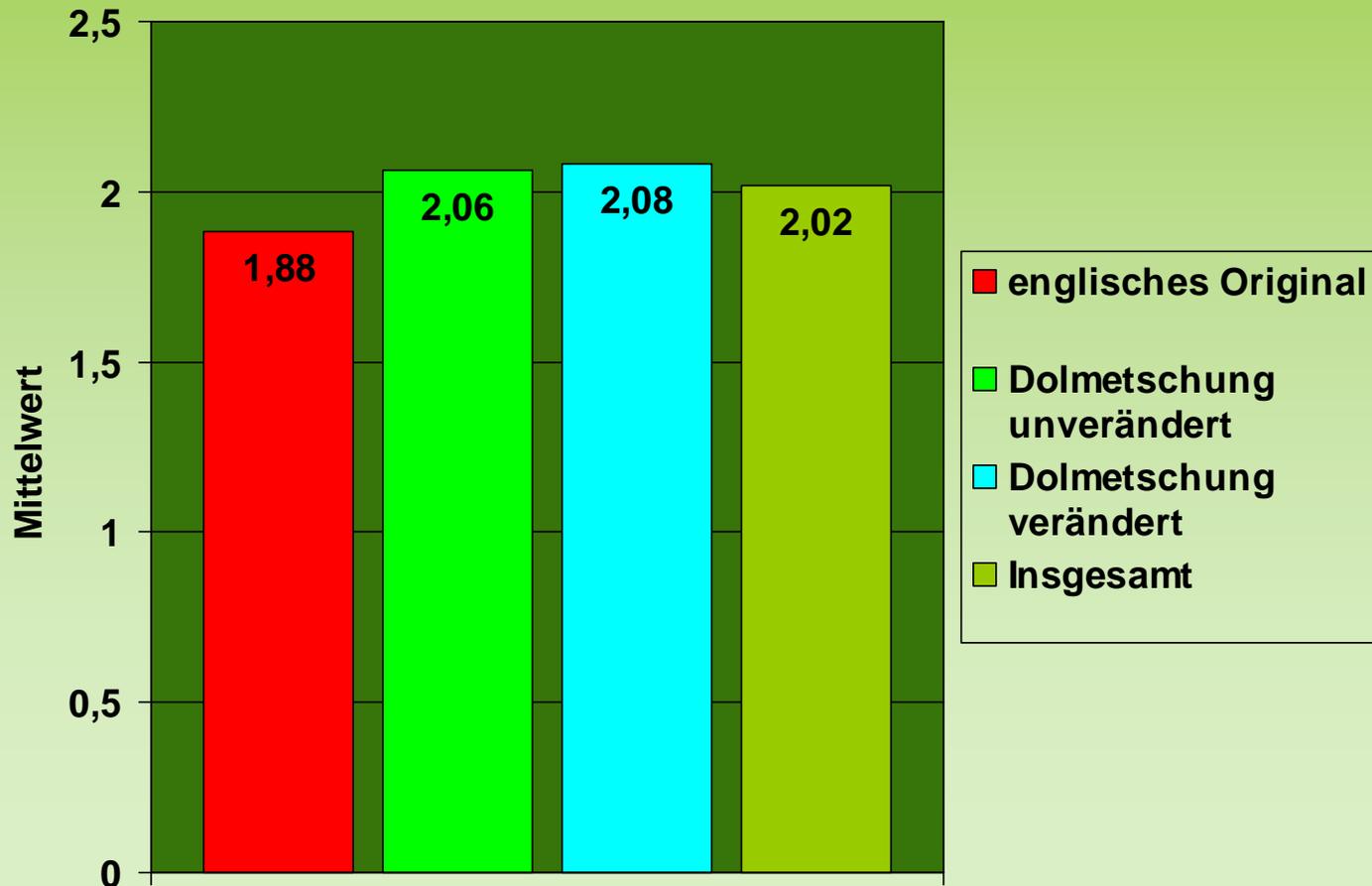
Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Mittelwert der Gesamtscores je Gruppe (Übersicht)



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

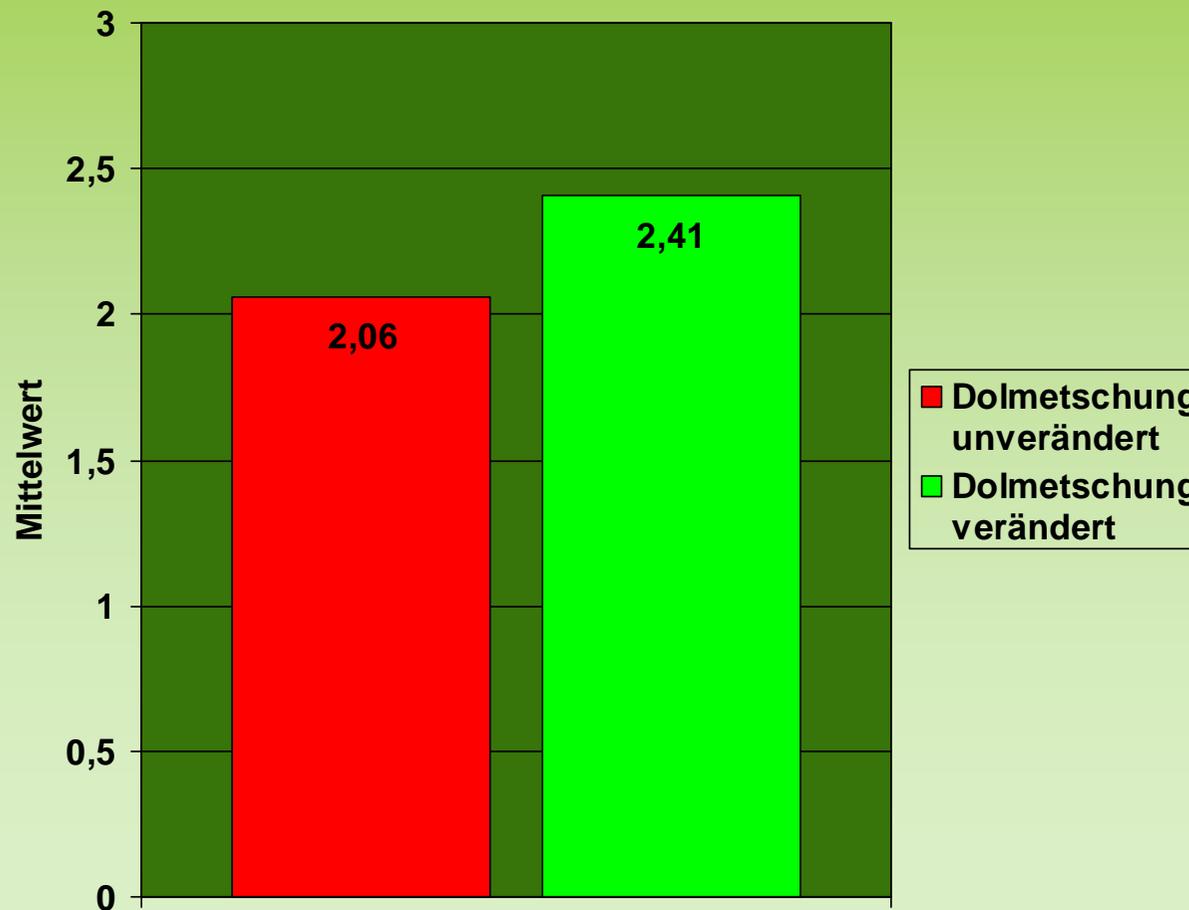
Wie gut haben Sie die Rede/ gedolmetschte Rede verstanden? (Skala von 1-sehr gut bis 6-sehr schlecht)



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

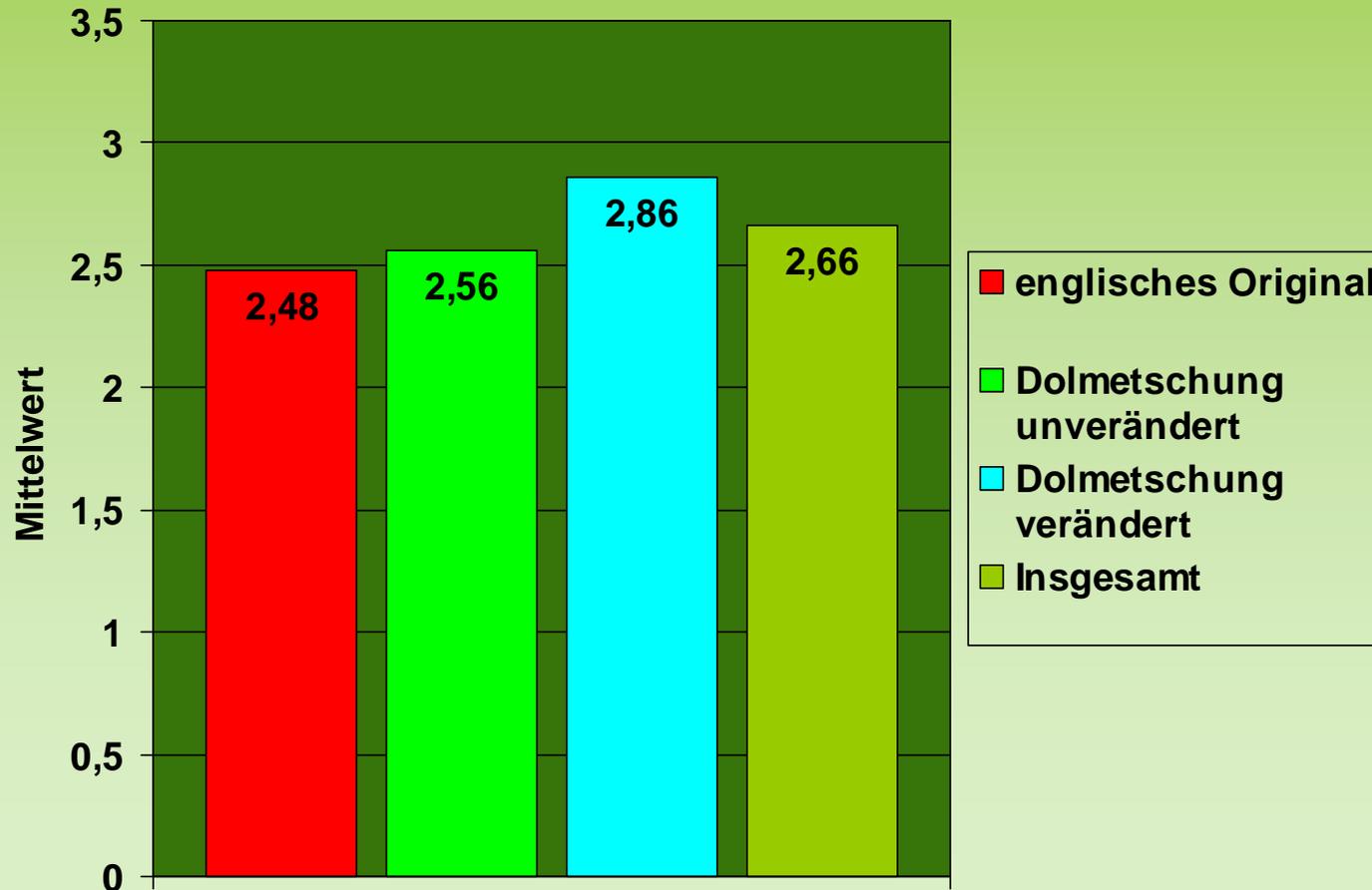
Wie würden Sie die Dolmetschleistung insgesamt beurteilen?

(Skala von 1-sehr gut bis 6-sehr schlecht)



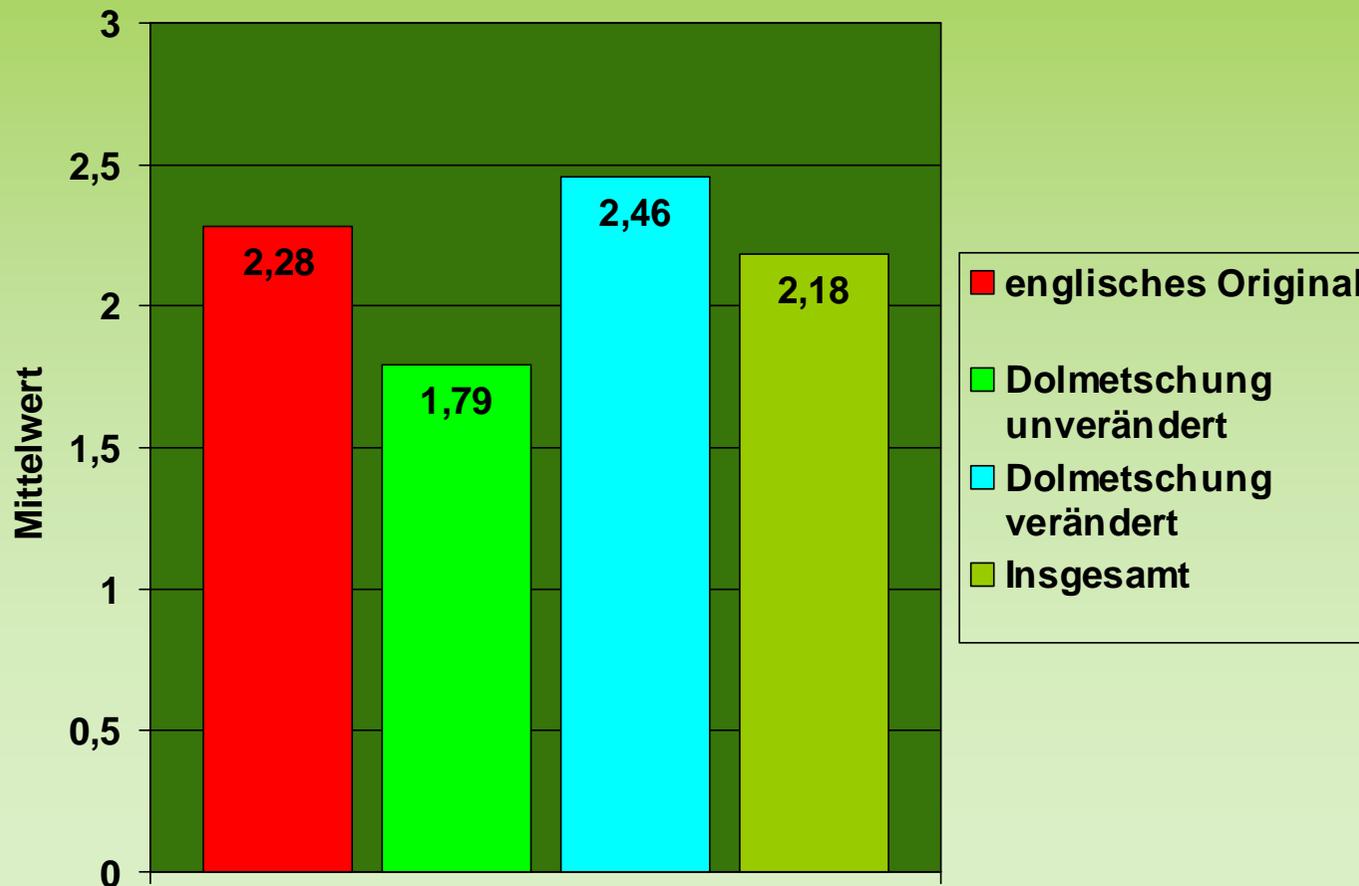
Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

**Wie beurteilen Sie die INTONATION der Rednerin/
Dolmetscherin?** (Skala von 1-sehr gut bis 6-sehr schlecht)



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

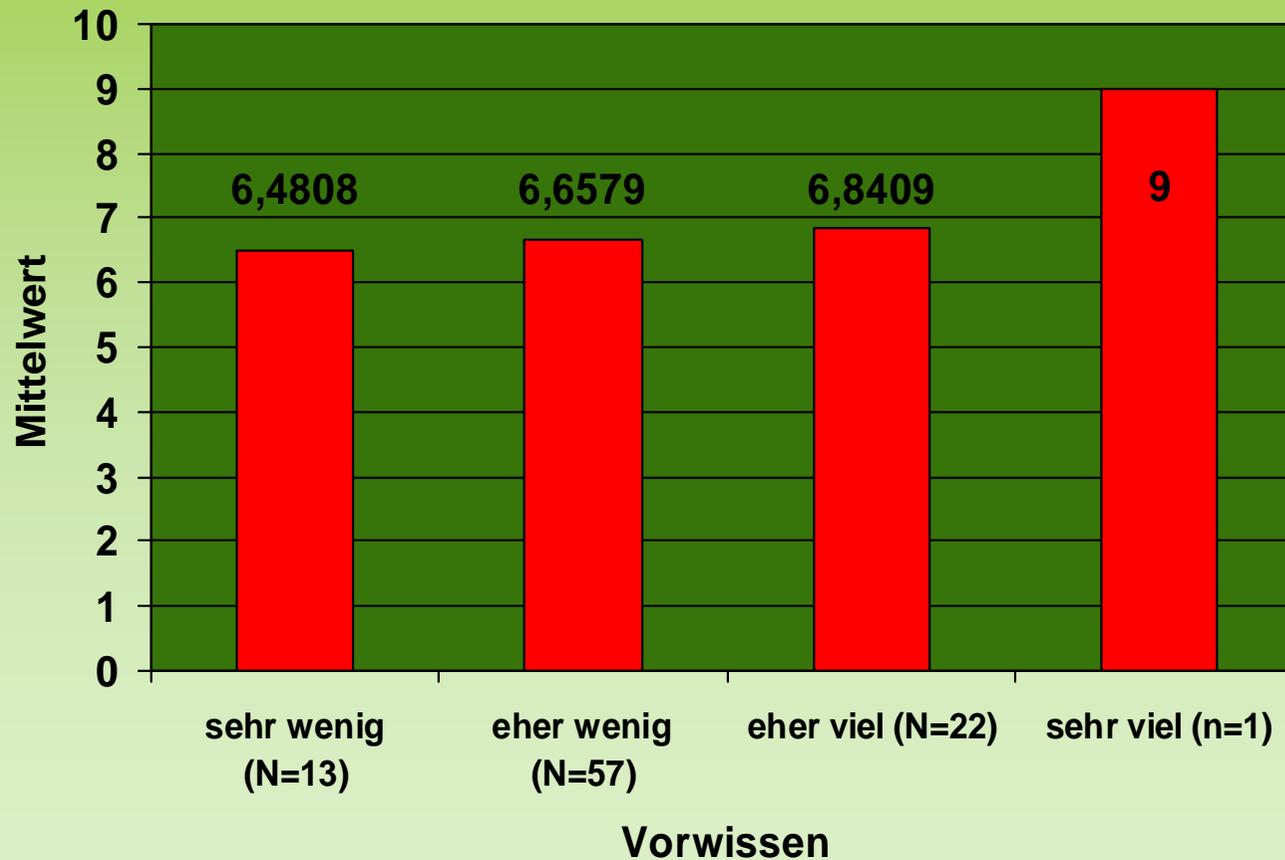
**Wie empfanden Sie die STIMME der Rednerin/
Dolmetscherin?** (Skala von 1-sehr gut bis 6-sehr schlecht)



Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Einfluss des Vorwissens auf die Verstehensleistung

(laut T-Test nicht signifikanter Unterschied)



Schlussfolgerungen

Eine Veränderung der Stimmlage hat keinen Einfluss auf die Verständlichkeit von Dolmetschleistungen.

Aufgrund einer veränderten und dadurch unnatürlich klingenden Stimmlage kann eine Dolmetschleistung aber schlechter bewertet werden.

Das Original ist im vorliegenden Fall besser verständlich als die Dolmetschung.

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Kritische Reflexion der Methodik

Keine realen Testbedingungen: Studierende sind nicht das typische Zielpublikum

Mindestens 30 TeilnehmerInnen pro Testgruppe

Direkter Bezug der Fragen zum Text: Genaue Definition

Beginn des Fragebogens mit Fragen zur Einschätzung

Skala von 7 Punkten bei Fragen zur Bewertung der Verdolmetschung

Keine Mischung von Fragetypen: offene Fragen bei Verständnistests

Verständlichkeit von Dolmetschleistungen – Eine Pilotstudie

Bibliographie (Auswahl)

- Brinker, Klaus, Antos, Gerd, Heinemann, Wolfgang & Sager, Sven F. (Hg.) (2000) *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 16.2). Berlin: de Gruyter.
- Buck, Gary (2001) *Assessing listening*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Flowerdew, John & Miller, Lindsay (2005) *Second Language Listening. Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Kintsch, Walter (1998) *Comprehension: a paradigm for cognition*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing interpreting studies*. London and New York: Routledge
- Rost, Michael (1990) *Listening in language learning*. 7.Aufl. London: Longman.